

¹And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,²And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,³And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.⁴And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:⁵A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.⁶And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.⁷And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.⁸And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.⁹And his disciples asked him, saying, What might this parable be?¹⁰And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.¹¹Now the parable is this: The seed is the word of God.¹²Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.¹³They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for

النساء تدعن خدمة يسوع

¹وَعَلَى أَثَرِ ذَلِكَ كَانَ يَسِيرُ فِي مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ يَكْرِزُ وَيُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَمَعَهُ الْإِثْنَا عَشَرَ² وَبَعْضُ النِّسَاءِ، كُنَّ قَدْ سُفِينَ مِنْ أَرْوَاحِ شَرِيرَةٍ وَأَمْرَاضٍ، مَرْيَمُ الَّتِي تَدْعَى الْمَجْدَلِيَّةَ الَّتِي حَرَجَ مِنْهَا سَبْعَةُ شَيْطَانِينَ،³ وَيُوْنَا، أَمْرَأَةُ حُوْرِي، وَكَيْلِ هَيْرُودُسَ، وَسُوسَنَةَ وَأَخْرَ كَثِيرَاتٍ كُنَّ يَخْدُمْنَهُ مِنْ أَمْوَالِهِنَّ.

مثل الزَّارِعِ

⁴فَلَمَّا اجْتَمَعَ جَمْعٌ كَثِيرٌ أَيْضاً مِنَ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ قَالَ يَمْتَلِ: ⁵حَرَجَ الزَّارِعِ لِيُرْعَ زَرْعُهُ، وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ فَأَنْدَسَ وَأَكَلَتْهُ طَيْوُرُ السَّمَاءِ.⁶ وَسَقَطَ آخَرٌ عَلَى الصَّخْرِ فَلَمَّا تَبَتَّ جَفَّ لِأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطُوبَةٌ.⁷ وَسَقَطَ آخَرُ فِي وَسْطِ الشُّوكِ، فَتَبَتَّ مَعَهُ الشُّوكُ وَحَنَقَهُ.⁸ وَسَقَطَ آخَرُ فِي الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ، فَلَمَّا تَبَتَّ صَنَعَ ثَمَراً مِئَةً ضِعْفٍ. قَالَ هَذَا وَتَادَى: مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.⁹ فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا الْمَثَلُ؟¹⁰ فَقَالَ: لَكُمْ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَمَّا لِلْبَاقِينَ فَيَأْتِيهِمْ حَتَّى إِنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لَا يُبْصِرُونَ وَسَامِعِينَ لَا يَفْهَمُونَ.¹¹ وَهَذَا هُوَ الْمَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ،¹² وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا.¹³ وَالَّذِينَ عَلَى الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ مَتَى سَمِعُوا يَتَّبِلُونَ الْكَلِمَةَ بِفَرَحٍ، وَهَوَلاً لَا يَسْ لَهُمْ أَصْلٌ فَيُؤْمِنُونَ إِلَى حِينٍ وَفِي وَقْتِ التَّجْرِبَةِ يَرْتَدُّونَ.¹⁴ وَالَّذِي سَقَطَ بَيْنَ الشُّوكِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَدْهَبُونَ فَيَحْتَنِيغُونَ مِنْ هُمُومِ الْحَيَاةِ وَعِغَاثَا وَلَدَانَهَا وَلَا يَنْضَجُونَ ثَمَراً.¹⁵ وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ هُوَ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ فَيَحْفَظُونَهَا فِي قَلْبٍ جَيِّدٍ صَالِحٍ وَيُؤْمِرُونَ بِالصَّبْرِ.

مثل السَّرَاجِ الْمُنِيرِ

¹⁶وَلَيْسَ أَحَدٌ يُوقِدُ سِرَاجاً وَيُعْطِيهِ بِأَيِّ أَوْ يَصْعُهُ تَحْتَ سَرِيرٍ بَلْ يَصْعُهُ عَلَى مَنَارَةٍ لِيَنْظُرَ الدَّاخِلُونَ النُّورَ.¹⁷ لِأَنَّهُ لَيْسَ خَفِيٌّ لَا يَطْهَرُ وَلَا مَكْنُومٌ لَا يَعْلَمُ وَيُعْلَنُ.¹⁸ فَانظُرُوا كَيْفَ تَسْمَعُونَ، لِأَنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي يَطْنُهُ لَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ.

أقرباء يسوع

¹⁹وَجَاءَ إِلَيْهِ أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَصِلُوا إِلَيْهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ.²⁰ فَاحْبَرُوهُ قَائِلِينَ: أُمَّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقْفُونَ

a while believe, and in time of temptation fall away.¹⁴ And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.¹⁵ But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.¹⁶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.¹⁷ For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.¹⁸ Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.¹⁹ Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.²⁰ And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.²¹ And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.²² Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.²³ But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.²⁴ And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of

خارجاً يُرِيدُونَ أَنْ يَرَوْكَ.²¹ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: أُمِّي وَإِخْوَتِي هُمْ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ وَيَعْمَلُونَ بِهَا.

يسوع يُسكنُ العاصفة

²² وَفِي أَحَدِ الْيَامِ دَخَلَ سَفِينَةً هُوَ وَتَلَامِيذُهُ، فَقَالَ لَهُمْ: لِنَعْبُرْ إِلَى عِبْرِ الْبَحِيرَةِ. فَأَقْلَعُوا.²³ وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ تَامَ. فَتَزَلَّ تَوْءٌ رِيحٍ فِي الْبَحِيرَةِ، وَكَانُوا يَمْتَلِئُونَ مَاءً وَصَارُوا فِي حَظَرٍ.²⁴ فَتَقَدَّمُوا وَأَبْقَطُوهُ قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ، يَا مُعَلِّمُ، إِنَّا تَهْلِكُ. فَقَامَ وَاتَّهَرَّ الرِّيحَ وَتَمَوَّجَ الْمَاءِ، قَائِلَهُمَا وَصَارَ هُدُوءٌ.²⁵ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: أَيَّنْ إِيمَانُكُمْ؟ فَحَافُوا وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ فِيمَا يَنْهَهُمْ: مَنْ هُوَ هَذَا؟ قَائِلَهُ يَأْمُرُ الرِّيحَ أَيْضًا وَالْمَاءَ فَتُطِيعُهُ.

يسوع يُشفي رجل فيه شياطين

²⁶ وَسَارُوا إِلَى كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ الَّتِي هِيَ مُقَابِلَ الْجَلِيلِ.²⁷ وَلَمَّا حَرَجَ إِلَى الْأَرْضِ اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ كَانَ فِيهِ شَيَاطِينٌ مُنْذُ رَمَانَ طَوِيلٍ وَكَانَ لَا يَلْبَسُ ثَوْبًا وَلَا يَقِيمُ فِي بَيْتٍ بَلْ فِي الْقُبُورِ.²⁸ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ صَرَخَ وَخَرَّ لَهُ وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: مَا لِي وَلكَ، يَا يَسُوعُ، ابْنِ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ أَطَلَبُ مِنْكَ أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي.²⁹ لِأَنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ، لِأَنَّهُ مُنْذُ رَمَانَ كَثِيرٍ كَانَ يَحْطَفُهُ، وَقَدْ رُبطَ بِسَلْسِلٍ وَقُيُودٍ مَحْرُوسًا، وَكَانَ يَقْطَعُ الرُّبْطَ وَيَسْأَقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ.³⁰ فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: مَا اسْمُكَ؟ فَقَالَ: لَجُنُونٌ، لِأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرَةً دَخَلَتْ فِيهِ.³¹ وَطَلَبَتْ إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرَهُمْ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَائِيَةِ.³² وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعٌ خَتَازِيرٍ كَثِيرَةٍ تَرعى فِي الْجَبَلِ. فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَأْذَنَ لَهُمْ بِالذَّخُولِ فِيهَا، فَأَذِنَ لَهُمْ.³³ فَخَرَجَتْ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ وَدَخَلَتْ فِي الْخَتَازِيرِ، فَأَنْدَقَعَ الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحِيرَةِ وَاحْتَنَقَ.³⁴ فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةَ مَا كَانَ هَرَبُوا وَدَهَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الصُّبَاغِ.³⁵ فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى. وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي كَانَتْ الشَّيَاطِينُ قَدْ خَرَجَتْ مِنْهُ لَابِسًا وَعَاقِلًا جَالِسًا عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ، فَخَافُوا.³⁶ فَأَخْبَرَهُمْ أَيْضًا الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ خَلَصَ الْمَجْنُونُ.³⁷ فَطَلَبَتْ إِلَيْهِ كُلُّ جُمُهورِ كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ أَنْ يَذْهَبَ عَنْهُمْ، لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ.³⁸ أَمَّا الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ فَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ، وَلَكِنَّ يَسُوعَ صَرَفَهُ قَائِلًا:³⁹ ارْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَخَدِّثْ بِكُمْ صَنَعَ اللَّهِ بِكَ. فَمَضَى وَهُوَ يُتَابِدِي فِي

the water: and they ceased, and there was a calm.²⁵ And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.²⁶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.²⁷ And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.²⁸ When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.²⁹ (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)³⁰ And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.³¹ And they besought him that he would not command them to go out into the deep.³² And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.³³ Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.³⁴ When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.³⁵ Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and

الْمَدِينَةَ كُلَّهَا يَكْمُ صَوَّعَ بِهِ يَسُوعُ.

يَسُوعُ يَشْفِي امْرَأَةً وَيَقِيمُ بِنْتَ يَارِسَ

وَلَمَّا رَجَعَ يَسُوعُ قَبِيلَهُ الْجَمْعُ لِأَنَّهُمْ كَانُوا جَمِيعُهُمْ يَسْتَطِرُّونَهُ.⁴¹ وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يَارِسُ قَدْ جَاءَ، وَكَانَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، فَوَقَعَ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَهُ،⁴² لِأَنَّهُ كَانَ لَهُ بِنْتُ وَجِيدَةٌ لَهَا تَحُوْ أَنْتَنِي عَشْرَةَ سَنَةً وَكَانَتْ فِي خَالِ الْمَوْتِ. فَبِمَا هُوَ مُنْطَلِقٌ رَحَمَتُهُ الْجُمُوعُ.

⁴³ وَإِمْرَأَةٌ تَبْرُفُ دَمٌ مُنْذُ انْتَنِي عَشْرَةَ سَنَةً، وَقَدْ أَتَقَقَّتْ كُلَّ مَعِيشَتِهَا لِلْأَطْيَاءِ وَلَمْ تَقْدِرْ أَنْ تُشْفَى مِنْ أَحَدٍ،⁴⁴ جَاءَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَلَمَسَتْ هُدْبَ تَوْبِهِ، فِيهِ الْخَالِ وَقَفَتْ تَبْرُفُ دَمِهَا.⁴⁵ فَقَالَ يَسُوعُ: مَنْ الَّذِي لَمَسَنِي؟ وَإِذْ كَانَ الْجَمِيعُ يُنْكِرُونَ قَالَ بُطْرُسُ وَالَّذِينَ مَعَهُ: يَا مُعَلِّمُ، الْجُمُوعُ يُضَيِّقُونَ عَلَيْكَ وَيَبْرَحُمُونَكَ وَتَقُولُ: مَنْ الَّذِي لَمَسَنِي؟⁴⁶ فَقَالَ يَسُوعُ: قَدْ لَمَسَنِي وَاجِدْ لَاتِي عِلْمْتُ أَنْ قُوَّةً قَدْ حَرَجَتْ مِنِّي.⁴⁷ فَلَمَّا رَأَتْ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ تَخْفِ جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً وَخَرَّتْ لَهُ وَأَخْبَرَتْهُ قُدَامَ جَمِيعِ الشَّعْبِ لِأَنَّ سَبَبَ لَمَسَتِهِ وَكَيْفَ بَرَّتْ فِي الْخَالِ.⁴⁸ فَقَالَ لَهَا: ثِقِي، يَا ابْنَةُ، إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ، إِذْ هَبِي بِسَلَامٍ.

⁴⁹ وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءَ وَاجِدٌ مِنْ دَارِ رَئِيسِ الْمَجْمَعِ قَائِلًا لَهُ: قَدْ مَاتَتْ ابْنَتُكَ، لَا تُنْعِبِ الْمُعَلِّمَ. فَسَمِعَ يَسُوعُ وَأَجَابَهُ قَائِلًا: لَا تَخَفْ، أَمِنْ فَقَطْ، فَهِيَ تُشْفَى.⁵¹ فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ إِلَّا بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا.⁵² وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ عَلَيْهَا وَيَبْلُطُمُونَ، فَقَالَ: لَا تَبْكُوا، لَمْ تَمُتْ لَكِنَّهَا تَائِمَةٌ.⁵³ فَصَحَّكُوا عَلَيْهِ عَارِفِينَ أَنَّهَا مَاتَتْ.⁵⁴ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ خَارِجًا وَأَمْسَكَ يَدَيْهَا وَتَادَى قَائِلًا: يَا صَبِيَّةُ، قُومِي.⁵⁵ فَهَرَجَتْ رُوحَهَا وَقَامَتْ فِي الْخَالِ، فَأَمَرَ أَنْ يُعْطَى لِتَأْكُلَ.⁵⁶ فَبُهِتَ وَالِدَاهَا، فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا يَقُولَا لِأَحَدٍ عَمَّا كَانَ.

found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.³⁶ They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.³⁷ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.³⁸ Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,³⁹ Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.⁴⁰ And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.⁴¹ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:⁴² For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.⁴³ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,⁴⁴ Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd.⁴⁵ And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?⁴⁶ And Jesus

said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.⁴⁷ And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him and how she was healed immediately.⁴⁸ And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.⁴⁹ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.⁵⁰ But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.⁵¹ And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.⁵² And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.⁵³ And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.⁵⁴ And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.⁵⁵ And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.⁵⁶ And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.